

E20 - Yokohama Disturbance Part II

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

10-11-2095 / In Front of First High School Library

[00:07] ---

Oh, it's you, Tatsuya.

[00:09] ---

What are you doing here?

[00:10] ---

I've come to gather materials
for the Thesis Competition.

[00:15] ---

Now that you mention it, you were
chosen to help out Rin-chan.

[00:19] ---

We'd be a nuisance to other people
if we stood here chatting,

[00:22] ---

so shall we go inside?

[00:24] ---

Uh... Yes.

[00:28] ---

I know it happened
suddenly for you, Tatsuya,

[00:31] ---

but for Rin-chan, the significance of this year's theme
goes way beyond winning or losing the competition,

[00:36] ---

so I'm counting on you!

[00:38] ---

R-Right...

[00:40] ---

So does Ms. Ichihara have some kind of
special motivation to pursue this topic?

[00:46] ---

To raise magicians' social standing.

[00:48] ---

By turning magic into
an indispensable economic factor,

[00:52] ---

magicians will truly be released from
their fate as weaponized humans.

[00:57] ---

The Gravity Control-type Magic thermonuclear fusion
reactor will go a long way towards achieving that...

[01:03] ---

At least, that's what
Rin-chan's always claimed.

[01:05] ---

With this year's thesis, she'll be
taking her first concrete step.

[01:09] ---

It astounded me.

[01:11] ---

That Ms. Ichihara could be thinking
the same exact thing as myself.

[01:15] ---

You, too, Tatsuya?

[01:17] ---

I never thought there'd be someone else
right here with such a negative outlook.

[01:24] ---

Well, good for you. For finding
chemistry with Rin-chan.

[01:27] ---

No, I don't think it's a matter of
finding chemistry or not.

[01:32] ---

For one thing, Ms. Ichihara and
I have totally different methodologies.

[01:36] ---

But you share the same
basic concept, don't you?

[01:39] ---

Tell me, Tatsuya, is someone like
Rin-chan actually your type?

[01:44] ---

Here you are, having a conversation
in such proximity to a beautiful girl,

[01:48] ---

but you're not showing any
signs of making a move.

[01:51] ---

Sorry that I have such a childish figure!

[01:55] ---

I'm not into exhibitionism,

[01:58] ---

so of course I wouldn't lay a finger on
a woman before these surveillance cameras.

[02:04] ---

Um...

[02:05] ---

Then if there were no
cameras or people watching?

[02:09] ---

Of course...

[02:10] ---

If you were offering yourself to me,
I would not hesitate to partake of you.

SIGN Counseling Room

[04:13] ---

But as my connection
was cut off midway...

[04:18] ---

I wasn't able to find
the source of the attack.

[04:20] ---

And?

[04:22] ---

I hate to break this to you, but
I can't trace them over the network.

[04:26] ---

I'm well aware of
what you specialize in.

[04:30] ---

I don't intend to create
that much extra work for you.

[04:32] ---

Then what do you want?

[04:34] ---

I was wondering if you could tell me
what you know about the organization

[04:40] ---

that's been buying and selling
classified magic documents lately.

[04:44] ---

Listen to me, Shiba.

[04:46] ---

You do know that I'm bound by
confidentiality myself, don't you?

[04:50] ---

Certainly.

[04:55] ---

From the end of last month
to the beginning of this month,

[04:58] ---

there's been a series of unlawful entry
cases in Yokohama and Yokosuka.

[05:03] ---

And that can't be unrelated...

[05:05] ---

is that what you're saying?

[05:08] ---

So did you sustain any loss of data?

[05:10] ---

Everything's fine.

[05:12] ---

Never mind me, was everything
all right at your house, Isori?

[05:16] ---

Could the hackers have been after...?

[05:18] ---

A look at the hackers'
commands tells me

[05:21] ---

that they were going after documents
pertaining to Magic Theory.

[05:25] ---

Considering the timing,

[05:26] ---

we can't rule out the possibility
that it's related to the competition.

[05:29] ---

I can't think of
anyone who'd do this...

[05:31] ---

Don't you think we should let
Ms. Ichihara know about this?

[05:36] ---

Yes, you're right.

[05:40] ---

Thanks for waiting!

[05:43] ---

Long time no see, Tatsuya.

[05:46] ---

Yes, it's been a while.

[05:49] ---

So what brings you here today?

[05:52] ---

Well, actually, I wanted to talk to you about security during the competition.

[05:56] ---

Security?

[05:57] ---

Is the Disciplinary Committee going to provide that?

[06:00] ---

Well, I'm not talking about security for the venue.

[06:04] ---

The Magic Association will be hiring professionals for that.

[06:07] ---

What I want to discuss is personal bodyguards for each team member,

[06:10] ---

and people to guard the presentation materials and equipment.

[06:13] ---

You'll be using valuable materials at the Thesis Competition, after all.

[06:17] ---

For that reason, the teams for this contest are sometimes targeted by industrial spies.

[06:23] ---

Such as hacking into household servers, for example?

[06:27] ---

No, I've never heard of anyone going that far.

[06:31] ---

What we should be wary of is robbery and snatch-and-grabs.

[06:35] ---

Needless to say, our school provides security every year.

[06:39] ---

The members of the security squad are chosen from the Disciplinary Committee

[06:42] ---

and the Extracurricular Activities Federation,

[06:44] ---

but as far as who specifically guards whom, we'll respect your wishes.

[06:49] ---

I'll be the one to protect you, Kei!

[06:54] ---

I'm assigning Hattori and
Kirihara as Ichihara's bodyguards.

[06:57] ---

The question is,
what to do about you...

[07:00] ---

No bodyguard necessary.

[07:02] ---

Well, I guess not.

[07:21] ---

Thanks for waiting.

[07:22] ---

What's the matter?

[07:24] ---

Nothing...

[07:25] ---

It just seems like we're being watched,
so I was deciding what to do...

[07:28] ---

Watched? By spies?

[07:33] ---

Come back here!

[07:51] ---

Dammit!

[07:53] ---

Kanon, it's no good!

[07:58] ---

Shiba, what are you going to do?

[08:36] ---

Is that little girl going to be all right?

[08:39] ---

It was Zhou Gongjin
who rounded up these members,

[08:42] ---

so no matter what happens,
I don't think we'll be discovered.

[08:46] ---

So that kid was the middleman?

[08:49] ---

How much can we trust him?

[08:53] ---

What's going on with that Relic?

[08:55] ---

Yes, sir!

[08:56] ---

There's no sign that it was removed from the Four Leaves Technology premises,

[09:00] ---

but its current location is unknown.

[09:02] ---

Don't skimp on surveillance over Sayuri Shiba.

[09:06] ---

Did you find out anything about that house she visited the other night?

[09:10] ---

It seems that her husband's children from another marriage live there.

[09:16] ---

What are their stories?

[09:18] ---

Both are first years at the Magic University Affiliated First High School.

[09:22] ---

Names?

[09:23] ---

The older brother is Tatsuya Shiba, the younger sister is Miyuki Shiba.

[09:26] ---

Tatsuya Shiba?

[09:28] ---

He's the target of our local collaborator's revenge.

[09:33] ---

I see.

[09:35] ---

Magic University Affiliated High School, eh?

[09:38] ---

That just might work out for us.

[09:41] ---

Add First High School to our list of targets.

[09:44] ---

If need be, you can reallocate staff from other missions.

[09:47] ---

And beef up the support for that girl.

[09:50] ---

Let her know that leaking classified documents is the most effective revenge.

[09:54] ---

Understood, sir!

[09:55] ---

One more thing - give
that kid a weapon, too!

[09:59] ---

Captain Lu.

[10:00] ---

Yes, sir.

[10:01] ---

You take charge on-site.

[10:03] ---

If you come across anyone else
sniffing around, get rid of them.

[10:07] ---

10-19-2095

[10:10] ---

Hey, Tatsuya, you're early today.

[10:13] ---

Yes.

[10:16] ---

What were you talking about?

[10:18] ---

She says she can
sense someone's gaze.

[10:20] ---

Gaze?

[10:21] ---

Since this morning, I can
sense this unpleasant gaze.

[10:25] ---

Like someone secretly peering
into the cracks from the shadows...

[10:28] ---

It's a creepy kind of gaze...

[10:30] ---

Like a stalker?

[10:32] ---

It's not after me.

[10:35] ---

It's more like...

[10:36] ---

Something that's ready
to cast a wide net...

[10:40] ---

So it's not targeting a single student,
but multiple students and/or instructors,

[10:45] ---

or maybe something
at the school, then?

[10:48] ---

Y-Yes... I could be wrong
about this, of course...

[10:53] ---

No, I don't think you're
wrong, Ms. Shibata.

[10:56] ---

Ever since this morning, the spirits have
been in an unnatural frenzy on campus.

[11:00] ---

I'll bet that someone's evoked a shiki.

[11:03] ---

Shiki?

[11:04] ---

Are you talking about those
shikigami called Spiritual Beings?

[11:08] ---

It seems to be a different spell than
we use, so I can't get a grasp on it,

[11:14] ---

but there's no question that some
spell-caster somewhere is sniffing around.

[11:18] ---

Mikihiko, did you just say it was
a different spell than yours?

[11:22] ---

Yeah, that's right.

[11:24] ---

Meaning that it's a non-Shinto spell?

[11:28] ---

Or do you mean a spell that's
different from this country's Ancient Magic?

[11:37] ---

I don't think it's part of
our country's Ancient Magic.

[11:41] ---

We're not coming up with any
witnesses to that illegal entry incident.

[11:44] ---

Do you want to keep on canvassing?

[11:46] ---

Not that I think we'll find any
witnesses if we walk any further.

[11:50] ---

Sure there are witnesses.

They just won't talk to us.

[11:54] ---

Inspector! Don't tell me...

[11:56] ---

Hey, hey, what a scary face!

[11:58] ---

You're the scary one, Inspector.

[12:00] ---

What do you think you're doing?

[12:02] ---

Don't worry, I'm not
going to do an illegal search.

[12:06] ---

You know how they say
"Snake paths lead to snakes?"

[12:09] ---

That's why I thought we'd
go visit that den of snakes.

[12:17] ---

Inspector...

[12:19] ---

I'm not saying it's wrong to take
a little break now and then, but...

[12:22] ---

But I thought we were
going to see the den of snakes?

[12:25] ---

This is the den of snakes.

[12:28] ---

The guy who runs this
place is a know-it-all.

[12:31] ---

A so-called information
broker, you know?

[12:35] ---

Tatsuya, are you done getting
ready for the Thesis Competition?

[12:39] ---

I guess you could say
we've reached a plateau.

[12:42] ---

We still have to rehearse,
build the presentation models,

[12:44] ---

calibrate the spells for
the demos... all the little details.

[12:49] ---

Sounds like a lot of work...

[12:51] ---

Come to think of it, are you helping out with the models, Mizuki?

[12:56] ---

Uh, yes, the second years are.

[12:58] ---

I'm not actually doing anything...

[13:01] ---

Since we're leaving the models to Isori,

[13:04] ---

I guess it's only natural that the second years would take charge.

[13:09] ---

Then what are you doing, Tatsuya?

[13:11] ---

I'm fine-tuning the spells for the demos.

[13:14] ---

You'd think it would be the other way around.

[13:18] ---

Do you want to stop off here for a bit?

[13:20] ---

Hey, I'm in!

[13:22] ---

Well, since it looks like you're gonna be swamped starting tomorrow, Tatsuya...

[13:25] ---

Right.

[13:26] ---

Why don't we stop off and have some tea?

[13:31] ---

Oh, so you're taking part in the Magic Thesis Competition?

[13:36] ---

They're hosting it in Yokohama this year, right?

[13:39] ---

My parents live in Yokohama, you know.

[13:42] ---

Are they holding it at the International

Convention Center again?

[13:44] ---

If they are, that's right by
my parents' house.

[13:47] ---

Where in Yokohama do they live?

[13:49] ---

About halfway up the Yamate
Hills. It's a café called Roter Wald.

[13:55] ---

Two blended coffees.

[13:57] ---

Very well, sir.

[14:12] ---

I'm sorry.

[14:13] ---

I was wondering when
you were gonna talk to me,

[14:16] ---

but you don't seem to have
the slightest inclination.

[14:19] ---

Are you uncomfortable around
women, scion of the Chiba clan?

[14:23] ---

Wh-Who are you?

[14:26] ---

Pleased to meet you,
Inspector Toshikazu Chiba.

[14:30] ---

My name is Kyoko Fujibayashi.

SIGN Yokohama Disturbance Part II

[14:40] ---

Now, then...

[14:42] ---

Erika?

[14:45] ---

I'm just going to hit the restroom.

[14:47] ---

Whoops.

[14:49] ---

My bad, I just got a call.

[14:51] ---

Mikihiko,

[14:52] ---

what are you doing?

[14:55] ---

Just... jotting stuff down
before I forget...

[15:00] ---

If you overdo it, your
cover will be blown.

[15:02] ---

Better go easy...

[15:07] ---

Hey, mister!

[15:08] ---

Want to have a good time with me?

[15:12] ---

What are you talking about?

[15:14] ---

You should look out
for yourself more.

[15:17] ---

Huh? All I said was,
"Have a good time,"

[15:21] ---

but what on earth did you
think I meant by that?

[15:24] ---

You shouldn't tease grownups.

[15:27] ---

Night will be falling soon.

[15:28] ---

If you hang around
deserted places like this,

[15:31] ---

who's to say that you won't
get attacked by a street attacker?

[15:34] ---

By street attacker...

[15:35] ---

do you mean...

[15:37] ---

Someone like this?

[15:39] ---

Don't you know?

[15:40] ---

Street attacker means
a magician who's passing by...

[15:45] ---

You've been following us all along.

[15:48] ---

What are you after?

[15:50] ---

Murderous intent!

[15:51] ---

Isn't she scary?

[15:53] ---

She's a formidable woman,
if only at times like this.

[16:00] ---

Help me! I'm being robbed!

[16:03] ---

Hey, forgot to tell you this, but
it won't do you any good to yell.

[16:08] ---

Right now, no one will
be coming near us.

[16:11] ---

More like no one can come near us.

[16:13] ---

This is a barrier built
on our consciousness,

[16:17] ---

so unless you knock us unconscious,
you have no hope of escape.

[16:57] ---

Hey! Ouch!

[16:59] ---

This dude is no
ordinary human being.

[17:01] ---

Didn't feel like
a mechanical device either...

[17:04] ---

Was that chemical fortification?

[17:06] ---

You're one to talk about
not being ordinary.

[17:08] ---

You really got clocked
just now, didn't you?

[17:11] ---

Well, as a magician, I'm at least
one-quarter lab-developed.

[17:16] ---

I'm not gonna stand here and insist
that my genes are 100 percent natural!

[17:22] ---

Now don't do anything rash.

[17:23] ---

We're not interested in taking your life.

[17:26] ---

All we want to know is
why you were following us.

[17:30] ---

H-Hold up.

[17:31] ---

All right, I surrender.

[17:34] ---

I'm not even an enemy
of yours to begin with...

[17:37] ---

Yeah, right.

[17:39] ---

That attack of yours would've
killed anyone else but us.

[17:43] ---

I could say the same of you.

[17:46] ---

Forget that.

[17:47] ---

If you're not the enemy,
then give us the short version.

[17:51] ---

It wouldn't do to keep this
barrier up forever, you know.

[17:56] ---

Fine.

[17:57] ---

I don't want to attract
any attention, either.

[18:00] ---

All right, why don't you start
by introducing yourself?

[18:03] ---

I'm sure that you already
know our names, right?

[18:07] ---

I'm Jiro Marshall.

[18:08] ---

I can't go into specifics,

[18:11] ---

but I'm not affiliated with any
government organization whatsoever.

[18:14] ---

Also, as I mentioned earlier,

[18:17] ---

I am not your enemy.

[18:20] ---

In other words, you're illegal, right?

[18:24] ---

So?

[18:25] ---

Tell us what you're after,
and what the situation is, exactly.

[18:30] ---

My job is to monitor the Magic
High School students

[18:34] ---

to ensure that no cutting-edge magic
technology falls into the hands of the East.

[18:38] ---

If they do leak any advanced technology
that could amount to a military threat,

[18:44] ---

then I deal with the situation.

[18:46] ---

The East?

[18:47] ---

Meaning you're from the West?

[18:49] ---

Why would you go to all that trouble?

[18:53] ---

I thought this country was cured of
its pacifist complacency, but...

[18:57] ---

Don't move!

[18:59] ---

You bastard!

[19:04] ---

In both the USNA and
the Western nations,

[19:08] ---

there's been a spike in the number of
Eastern spies going after magic engineering.

[19:12] ---

Your own school is also
one of the East's targets!

[19:18] ---

Now, then, I think I've said
all that needs to be said.

[19:22] ---

I'd like to get going now,

[19:24] ---

so would you mind having your
friends take down this barrier?

[19:29] ---

Hurry it up!

[19:33] ---

Miki...

[19:48] ---

All right, I'll be taking my leave now.

[19:50] ---

Oh, wait.

[19:52] ---

One last thing... Let me
give you a word of advice.

[19:56] ---

Please tell your friends to be
vigilant about their surroundings.

[20:00] ---

That they shouldn't let down their guard
just because they're on school grounds.

[20:22] ---

By the way, what brings you
to Yokohama, Ms. Fujibayashi?

[20:26] ---

Oh, I'm here on business.

[20:27] ---

What about you, Detective?
What brings you here?

[20:30] ---

A little break while
you're still on-duty?

[20:32] ---

Uh... Actually...

[20:34] ---

Or some other investigation, maybe?

[20:40] ---

To tell you the truth, I'd like to
ask for your help with something...

[20:45] ---

I'm sorry, Detective.

[20:47] ---

Please excuse me for a moment.

[20:56] ---

Tatsuya's friends are
certainly a handful...

[21:01] ---

Even Ancient Magic leaves

traces on the surveillance system.

[21:09] ---

I've been noticed by
the surveillance target.

[21:12] ---

Send in a replacement!

[21:19] ---

Where am I?

[21:29] ---

The man-eating tiger...

[21:32] ---

Lu Gonghu...

SIGN Yokohama Disturbance Part III

SIGN NEXT TIME

Revision #1

Created 2024-03-25 17:19:27 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 17:19:27 UTC by whimsee